

**И.В. Гёте**

# **Стихотворения**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3  
ББК 84  
И11

И11 **И.В. Гёте**  
Стихотворения / И.В. Гёте – М.: Книга по Требованию, 2012. – 71 с.

**ISBN 978-5-4241-2772-4**

**ISBN 978-5-4241-2772-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Гете Иоганн Вольфганг  
Стихотворения



Иоганн Вольфганг Гете

Стихотворения

В настоящее издание входят произведения "Фауст" (сцены из первой части), "Страдания юного Вертера", "Эгмонт", стихотворения, в которых выражены мысли о человечестве, любви и красоте, природе и искусстве, эстетические и нравственные идеалы поэта, а также статьи Гете об искусстве.

Расчитано на старшеклассников, студентов вузов и техникумов, преподавателей, широкий круг читателей.

СОДЕРЖАНИЕ

Посвящение. Перевод В.Левика

Избранная лирика

Самооправдание. Перевод Б.Заходера

Прекрасная ночь. Перевод А.Кочеткова

Смена. Перевод В.Левика

К Луне. Перевод В.Левика

Прощание. Перевод А.Кочеткова

Моей матери. Перевод В.Левика

Фридерике Брион. Перевод В.Левика

Майская песня. Перевод А.Глобы

Свидание и разлука. Перевод Н.Заболоцкого

Дикая роза. Перевод Д.Усова

Приветствие духа. Перевод Ф.Тютчева

Вечерняя песнь художника. Перевод Н.Вильмонта

Мальчик с сурком. Перевод С.Заяицкого

Кристель. Перевод И.Грицковой

Надпись на книге

"Страдания юного Вертера". Перевод С.Соловьева

Новая любовь, новая жизнь. Перевод В.Левика

Белинде. Перевод В.Левика

Песнь содружества. Перевод Л.Гинзбурга

На озере. Перевод В.Левика

Вечерняя песня охотника. Перевод Б.Пастернака

Надежда. Перевод М.Лозинского

Отвага. Перевод М.Лозинского

"Медлить в деянье...". Перевод Л.Гинзбурга

Ночная песнь путника. Перевод А.Фета

Легенда. Перевод В.Левика

Неистовая любовь. Перевод И.Миримского

"О, зачем твоей высокой властью...". Перевод В.Левика

Морское плаванье. Перевод Н.Вильмонта

К месяцу. Перевод В.Левика

Ушедшей. Перевод О.Чухонцева

Другая. Перевод М.Лермонтова

Ильменау. Перевод В.Левика

Ноябрьская песня. Перевод В.Левика

Амур-живописец. Перевод В.Левика

Штиль на море. Перевод Н.Вольпин

Нежданная весна. Перевод Н.Вольпин  
Томление. Перевод В.Левика  
Застольная. Перевод А.Глобы  
Утешение в слезах. Перевод В.Жуковского  
Самообольщение. Перевод И.Миримского  
Нашел. Перевод И.Миримского  
В полночный час. Перевод М.Лозинского  
Из "Вильгельма Мейстера"

Миньона. Перевод Б.Пастернака

1. "Ты знаешь край лимонных рощ в цвету..."
2. "Сдержись, я тайны не нарушу..."
3. "Кто знал тоску, поймет..."
4. "Я покрасуюсь в платье белом..."

Арфист

1. "Кто одинок, того звезда..." . Перевод Б.Пастернака
2. "Подойду к дверям с котомкой..." . Перевод Б.Пастернака
3. "Кто с хлебом слез своих не ел..." . Перевод Ф.Тютчева

Баллады

Фиалка. Перевод Н.Вильмонта  
Фульский король. Перевод Б.Пастернака  
Рыбак. Перевод В.Жуковского  
Лесной царь. Перевод В.Жуковского  
Певец. Перевод Ф.Тютчева  
Кладоискатель. Перевод В.Бугаевского  
Коринфская невеста. Перевод А.Толстого  
Ученик чародея. Перевод Б.Пастернака  
Крысолов. Перевод В.Бугаевского  
Горный замок. Перевод В.Левика  
Верный Эккарт. Перевод Н.Григорьевой

Оды

Песнь странника в бурю. Перевод Н.Вильмонта  
Прометей. Перевод В.Левика  
Ганимед. Перевод В.Левика  
В античных формах

Могилы Анакреонта. Перевод С.Ошерова  
Из "Римских элегий". Перевод Н.Вольпин

- I. "Камень, речь поведи!..."
- III. "Милая, кашься ты..."
- IV. "Ты ль, жестокий..."
- VII. "О, как в Риме радостно мне!..."
- IX. "В осени ярко пылают очаг..."
- XIV. "Мальчик! Свет зажигай!..."
- XVI. "Что ж ты сегодня, любимый!..."
- XX. "Сила красит мужчину..."

Из "Венецианских эпиграмм". Перевод С.Ошерова

1. "Жизнь украшает твои гробницы и урны..."
8. "Эту гондолу сравню с колыбелью..."

Из "Западно-восточного дивана"  
Гиджра. Перевод В.Левина  
Четыре блага. Перевод В.Левина  
Стихии. Перевод В.Левика  
Феномен. Перевод Н.Вильмонта  
Песня и изваянье. Перевод Н.Вильмонта  
Блаженное томление. Перевод Н.Вильмонта  
"И тростник творит добро...". Перевод В.Левика  
"Где рифмач, не возмнивший...". Перевод В.Левика  
"Разве старого рубаку...". Перевод В.Левика  
"Создает воров не случай...". Перевод В.Левика  
"Все мне дал ты нежным взором...". Перевод В.Левика  
К Зулейке. Перевод М.Кузьмина  
Gingo biloba. Перевод В.Левика  
Воссоединение. Перевод В.Левика  
Впуск. Перевод В.Левика  
Философская лирика  
Прочное в сменах. Перевод Н.Вильмонта  
Душа мира. Перевод С.Соловьева  
Одно и все. Перевод Н.Вильмонта  
Завет. Перевод Н.Вильмонта  
ПОСВЯЩЕНИЕ  
Взошла заря. Чуть слышно прозвучали  
Ее шаги, смутив мой легкий сон.  
Я пробудился на своем привале  
И вышел в горы, бодр и освежен.  
Мои глаза любовно созерцали  
Цветы в росе, прозрачный небосклон,  
И снова дня ликующая сила,  
Мир обновив, мне сердце обновила.  
Я в гору шел, а вокруг нее змеился  
И медленно всходил туман густой.  
Он плыл, он колыхался и клубился,  
Он трепетал, крылатый, надо мной,  
И кругозор сияющий затмился  
Угрюмой и тяжелой пеленой.  
Стесненный пара волнами седыми,  
Я в сумрак погружался вместе с ними.  
Но вдруг туман блеснул дрожащим светом,  
Скользя и тая вокруг лесистых круч.  
Пары редели в воздухе согретом.  
Как жадно солнца ждал я из-за туч!  
Каким встречать готовился приветом  
Вдвойне прекрасный после мрака луч!  
С туманом долго бой вело светило,  
Вдруг ярким блеском взор мой ослепило.  
А грудь стеснило бурное волнение,

"Открой глаза",- шепнуло что-то мне.  
Я поднял взор, но только на мгновение:  
Все полыхало, мир тонул в огне.  
Но там, на тучах,- явь или виденье?  
Богиня мне предстала в вышине,  
Она парила в светлом ореоле.  
Такой красоты я не видал дотолле.  
"Ты узнаешь? - И ласково звучали  
Ее слова.- Ты узнаешь, поэт,  
Кому вверял ты все свои печали,  
Чей пил бальзам во дни сердечных бед?  
Я та, с кем боги жизнь твою связали,  
Кого ты чтить и любишь с юных лет,  
Кому в восторге детском умиления  
Открыл ты сердца первые томленья".  
"Да! - вскрикнул я и преклонил колени.  
Давно в мечтах твой образ был со мной.  
Во дни опустошающих волнений  
Ты мне дарила бодрость и покой,  
И в знойный день ты шла, как добрый гений,  
Колеся опахало надо мной.  
Мне все дано тобой, благословенной,  
И вне тебя - нет счастья во вселенной!  
Не названа по имени ты мною,  
Хоть каждый мнит, что зрима ты ему,  
Что он твоею шествует тропею  
И свету сопричастен твоему.  
С пути сбиваясь, я дружил с толпою,  
Тебя познать дано мне одному,  
И одному, таясь пред чуждым оком,  
Твой пить нектар в блаженстве одиноком".  
Богиня усмехнулась: "Ты не прав!  
Так стоит ли являться мне пред вами!  
Едва ты воле подчинил свой нрав,  
Едва взглянул прозревшими глазами  
Уже, в мечтах сверхчеловеком став,  
Забыв свой долг, ты мнишь других глупцами.  
Но чем возвышен ты над остальными?  
Познай себя - и в мире будешь с ними".  
"Прости,- я вскрикнул,- я добра хотел!  
Не для того ль глаза мои прозрели?  
Прекрасный дар ты мне дала в удел,  
И, радостный, иду я к высшей цели.  
Я драгоценным кладом овладел,  
И я хочу, чтоб люди им владели.  
Зачем так страстно я искал пути,  
Коль не дано мне братьев повести!"

Был взор богини полон снисхожденья,  
Он взвешивал, казалось, в этот миг  
И правоту мою и заблужденье,  
Но вдруг улыбкой дрогнул светлый лик,  
И, дивного исполняя дерзновенья,  
Мой дух восторги новые постиг.  
Доверчивый, безмолвный, благодарный,  
Я поднял взор на образ лучезарный.  
Тогда рука богини протянулась  
Как бы туман хотела снять она.  
И - чудо! - мгла в ее руках свернулась,  
Душистый пар свился, как пелена,  
И предо мною небо распахнулось,  
И вновь долин открылась глубина,  
А на руке богини трепетало  
Прозрачное, как дымка, покрывало.  
"Пускай ты слаб, - она мне говорила,  
Твой дух горит добра живым огнем.  
Прими ж мой дар! Лучей полдневных сила  
И аромат лесного утра в нем.  
Он твой, поэт! Высокие светила  
Тебя вели извилистым путем,  
Чтоб Истина счастливцу даровала  
Поэзии святое покрывало.  
И если ты иль друг твой жаждет тени  
В полдневный зной, - мой дар ты в воздух взвей,  
И в грудь вольется аромат растений,  
Прохлада вечеряющих полей,  
Утихнет скорбь юдольных треволнений,  
И день блеснет, и станет ночь светлей,  
Разгонит солнце душные туманы,  
И ты забудешь боль сердечной раны".  
Приди же, друг, под бременем идущий,  
Придите все, кто знает жизни гнет,  
Отныне вам идти зеленой кушей,  
Отныне ваш и цвет, и сочный плод.  
Плечом к плечу мы встретим день грядущий,  
Так будем жить и так пойдем вперед.  
И пусть потомок наш возвеселится,  
Узнав, что дружба и за гробом длится.

1784

#### ИЗБРАННАЯ ЛИРИКА САМООПРАВДАНИЕ

Как странно мне читать глазами  
Свой лепет, смолкнувший в былом...  
А тут еще из дома в дом  
Броди за беглыми листками!

Что в жизни разделял, бывало,  
Далекий, долгий переход  
Идя к читателю, попало  
В один и тот же переплет...  
Но прекрати пустые речи,  
Сдавай-ка томик свой в печать:  
Наш мир - клубок противоречий,  
Тебе за них не отвечать!

1814

#### ПРЕКРАСНАЯ НОЧЬ

Покидаю домик скромный,  
Где моей любимой кров.  
Тихим шагом в лес огромный  
Я вхожу под сень дубов.  
Прорвалась луна сквозь чащи:  
Прошумел зефир ночной,  
И, склоняясь, льют все слаще  
Ей березы ладан свой.  
Я блаженно пью прохладу  
Летней сумрачной ночи!  
Что душе дает отраду,  
Тихо чувствуй и молчи.  
Страсть сама почти невнятна.  
Но и тысячу ночей  
Дам таких я безвозвратно  
За одну с красой моей.

1767/1768

#### СМЕНА

Лежу средь лесного потока, счастливый,  
Объятья раскрыл я волне шаловливой,  
Прильнула ко мне, сладострастьем дыша,  
И вот уж смеется, дразня, убегая,  
Но, ластясь, тотчас набегает другая,  
И сменю радостей жизнь хороша.  
И все же влачишь ты в печали напрасной  
Часы драгоценные жизни прекрасной,  
Затем, что подруга ушла, не любя.  
Верни же веселье, мгновеньем играя!  
Так сладко тебя расцелует вторая,  
Как первая - не целовала тебя.

1768

#### К ЛУНЕ

Света первого сестра,  
Образ нежности в печали,  
Вкруг тебя туманы встали,  
Как фата из серебра.  
Поступь легкую твою

Слышит все, что днем таится.  
Чуть вспорхнет ночная птица,  
Грустный призрак, я встаю.  
Мир объемлешь взором ты,  
Горней шествуя тропею.  
Дай и мне взлететь с тобою  
Силой пламенной мечты!  
Чтоб, незримый в вышине,  
Соглядатай сладострастный,  
Тайно мог я ночью ясной  
Видеть милую в окне.  
Созерцаньем хоть в ночи  
Скрашу горечь отдаленья.  
Обостри мне силу зренья,  
Взору дай твои лучи!  
Ярче, ярче вспыхнет он,  
Пробудилась дорогая  
И зовет меня, нагая,  
Как тебя - Эндимион.

1769

#### ПРОЩАНИЕ

Взором вымолвлю в молчанье,  
Что уста не скажут век,  
Трудно, трудно расставаньё,  
Пусть я - сильный человек!  
Грустен будет в то мгновенье  
Сам любви залог живой:  
Томно рук прикосновенье,  
Поцелуй не жарок твой.  
Было время, ротик нежный  
Как он мог меня зажечь!  
Так фиалочки подснежной  
Нам мила простая речь.  
Мне ж не плесть тебе веночек!  
Не дарить, как прежде, роз.  
Нас, Франциска, мой дружок,  
Средь весны убил мороз.

1769

#### МОЕЙ МАТЕРИ

Пусть ни привета, ни письма от сына  
Уже давно не получала ты,  
Не дай в душе сомненью зародиться,  
Не думай, что сыновняя любовь  
Иссякла. Нет, как вековой утес,  
Что бросил в море свой гранитный якорь,  
Не сдвинется, хоть волны набегают,  
То ласковы, то сумрачны и бурны,

Его громаду силясь расшатать,  
Так нежность никогда уйти не может  
Из сердца моего, хоть море жизни,  
То шумно пенясь под бичом страданий,  
То кротко зыблясь под лучами счастья.  
Ее своим разливом захлестнуло  
И не дает ей выглянуть на солнце  
И, засверкав неомраченным светом,  
Твоим очам явить, как безгранично,  
Как глубоко тебе твой предан сын,  
1767

ФРИДЕРИКЕ БРИОН

Проснись, восток белеет!  
Как яркий день,  
Твой взор, блеснув, развеет  
Ночную тень.  
Вот птицы зазвенели!  
Будя сестер,  
Поет: "Вставай с постели!"  
Их звонкий хор.  
Ты слов не держишь, видно,  
Я встал давно.  
Проснись же, как не стыдно!  
Открой окно!  
Чу! Смолкла Филомела!  
Всю ночь грустя,  
Она смутить не смела  
Твой сон, дитя.  
Но рдеет на востоке:  
Вот луч зари  
Твои целует щеки,  
О, посмотри!  
Нет, ты прильнула к спящей  
Сестре своей  
И гредишь вновь - тем слаще  
Чем день светлей.  
Ты спишь! Гляжу украдкой,  
Как тих твой сон.  
Слезой печали сладкой  
Я ослеплен.  
И кто пройдет, спокойный,  
Кто будет глух!  
Чей может, недостойный,  
Не дрогнуть дух!  
Ты спишь! Иль нежной снится  
О, счастье! - тот,  
Кто здесь, бродя, томится